



## MOKYMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2022-03-15 Vilnius  
Nr. F16- 3337

Viešoji įstaiga Lietuvos muzikos ir teatro akademija, juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius (toliau – *Akademija*), atstovaujama Administracijos vadovės Aurelijos Rudaitienės, veikiančios pagal Akademijos rektoriaus 2022 m. kovo 1 d. įsakymu Nr. 42-VĮ suteiktus įgaliojimus ir

**Jelena Moskva,**

\_\_\_\_\_ pilietis,  
gimimo data: \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ gyvenamosios vietos  
adresas: \_\_\_\_\_

(toliau – *Paslaugų teikėjas*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

susitarė ir sudarė šią mokymo paslaugų teikimo sutartį (toliau – *Sutartis*):

### 1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti mokymo paslaugas Akademijos studentams ir klausytojams (toliau – *studentai*) praveddamas praktinius seminarus ir teorines paskaitas, o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas Sutarties 4.1. p. numatytą kainą.

1.2. Paslaugų teikėjo dėstomas dalykas: **džiazo vokalo meistriškumo kursai**. Paslaugų teikėjas pareiškia ir patvirtina, kad yra susipažinęs su šio studijų dalyko aprašu bei programa ir kad mokymų

## TEACHING SERVICE AGREEMENT

2022-03-15 Vilnius  
No. F16- 3337

Public establishment Lithuanian Academy of Music and Theatre, code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by Head of Administration Aurelija Rudaitienė, acting in accordance with the Rector's Decree No. 42-VĮ dated March 1 of 2022 and

**Jelena Moskva**

the citizen of \_\_\_\_\_,  
date of birth: \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ home address:

(hereinafter referred to as *the Service Provider*)

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

have agreed and concluded the following teaching services agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

### 1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this Agreement the Service Provider obliges to provide the teaching services by conducting the practical seminars and theoretical lectures for the students and the listeners of the Academy (hereinafter referred to as the *students*), whereas the Academy obliges to pay the price indicated in the Article 4.1. of the Agreement to the Service Provider for the services provided.

1.2. The Service Provider's teaching is: **jazz vocals masterclasses**. The Service Provider declares and confirms that he is familiar with the schedule and the program of that study module and the matter of the

turinys visiškai atitinka Akademijos studijų dokumentų reikalavimus.

teaching is in full compliance with the requirements of the study documents of the Academy.

## 2. MOKYMŲ VEDIMO TVARKA

## 2. THE ORDER OF THE CONDUCTING THE TEACHING

2.1 Mokymai studentams turi būti rengiami ir vedami praktinių seminarų (toliau – *seminarai*) forma.

2.1. The teaching for the students shall be arranged and conducted in the form of practical seminars ((hereinafter referred to as *seminars*).

2.2. Šalys susitaria, kad mokymai studentams bus vedami nuo 2022 m. kovo 24.

2.2. The Parties agree that training of the students will be conducted on March 24 of 2022.

2.3. Šalys susitaria, kad mokymai studentams bus vedami pagal Akademijos parengtą ir Šalių suderintą seminarų grafiką.

2.3. The parties agree that the teaching for the students will be held according to the schedule of the seminars prepared by the academy and agreed by the parties.

2.4. Mokymus studentams Paslaugų teikėjas įsipareigoja pravesti Akademijos patalpose, esančiose adresu: **Kosciuškos 10, 404 auditorija**.

2.4. The Service Provider obliges to conduct the teaching for the students in the Academy's premises located at the address indicate: **Kosciuškos 10, room 404**.

2.5. Šios Sutarties pagrindu Paslaugų teikėjas įsipareigoja iš viso pravesti 3 val. (tris valandas) seminarų.

2.5. On the ground of this Agreement the Service Provider obliges to conduct a total of 3 hours of seminars.

## 3. MOKYMO PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

## 3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE TEACHING SERVICES

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos mokymo paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkias) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas faktiškai praveda Sutarties 2.5. p. nurodytą kiekį seminarų ir yra įvykdęs kitus šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

3.1. The teaching services provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider actually conducts all seminars, which number is specified in Article 2.5. of the Agreement, and fulfills other obligations undertaken by this Agreement.

3.2. Akademijs turi teisę atsisakyti priimti šios Sutarties pagrindu suteiktas mokymo paslaugas, jeigu perdavimo – priėmimo metu nustatoma, kad suteiktos paslaugos neatitinka **muzikos atlikimo studijų programos** studijų dalykų reikalavimų arba Paslaugų teikėjas studentams pravedė mažiau nei pusę visų suplanuotų seminarų.

3.2. The Academy is entitled to refuse to accept the teaching services, provided on the basis of this Agreement, if at the moment of transfer and acceptance it is found that either the provided services fail to comply with the requirements of the **Music Performance** study modules or the Service Provider has conducted less than half of the planned seminars for the students.

3.3. Paslaugų teikėjui pravedus mažiau seminarų nei numatyta Sutarties 2.5. p., Akademijs turi teisę savo nuožiūra sumažinti šioje Sutartyje nustatytą mokymų kainą.

3.3. In case the Service Provider conducts less seminars than is provided in Article 2.5. of the Agreement, the Academy is entitled free at his own discretion to reduce the price of the teaching service indicated in this Agreement.

## 4. MOKYMO PASLAUGŲ KAINA

## 4. THE PRICE OF THE TEACHING SERVICES

4.1. Mokymo paslaugų kaina **120 eurų** su PVM.

4.1. The price of the teaching services is **120 EUR** Eur including VAT.

4.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM sumoka Akademija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

4.2. The Parties agree that 21% VAT shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

4.3. Mokymo paslaugų kainą be PVM už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas mokymo paslaugas, Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 10 (dešimt) darbo dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. Mokymo paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą, į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

4.3. The Academy shall pay the price excluding VAT of the teaching services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 10 (ten) working days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance. The price of the teaching services shall be paid by paying down the amount of money equal to this to the bank account indicated by the Service Provider.

## 5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

## 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turkiniams ir/ar neturtiniams interesams.

5.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

5.2. Akademijos atstovai turi teisę dalyvauti Paslaugų teikėjo vedamuose seminaruose ir juos stebėti.

5.2. The delegates of the Academy have a right to participate in the seminars conducted by the Service Provider and to observe it.

## 6. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

## 6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1. Paslaugų teikėjas perduoda Akademijai visas turtines autoriaus ir gretutines teises į visus mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę atgaminti paslaugų teikimo rezultatus ir/ar jų ištraukas bet kokia forma ir būdu, taip pat teises juos perdirbti, versti, išleisti, viešai atlikti, platinti, transliuotiviešai skelbti, padaryti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete), maksimalia Lietuvos Respublikos teisės aktų leidžiama apimtimi, nepasilikdamas teisės šių turtinių autoriaus ir gretutinių teisių perduoti kitiems asmenims.

6.1. The Service Provider transfers to the Academy all economic rights of the author and the owner of related rights to the results of providing the teaching services on the basis on this, including, but not limited to, the right to reproduce the results of providing the teaching services and/or its fragments in any form and way, as well as the rights to transform, translate, publish, public performance, distribute, broadcast, , communicate to the public, make available to the public over computer networks (on the Internet), to the maximum extent permitted by the legal acts of the Republic of Lithuania without retaining a right to render these economic rights of the author and the owner of related rights to the third persons.

6.2. Paslaugų teikėjas Sutarties 6.1. p. nurodytas turtines autoriaus ir/ar gretutines teises Akademijai perduoda visam teisių galiojimo laikotarpiui neribotoje teritorijoje.

6.2. The Service Provider transfers to the Academy the economic rights of the author and related rights provided in Article 6.1. of the Agreement for the whole period of validity of the rights in the unlimited territory.

6.3. Sutarties 6.1. p. nurodytos turtinės autoriaus ir/ar gretutinės teisės Akademijai yra perduodamos, pasi-

6.3. The economic rights of the author and the owner of related rights specified in the Article 6.1. of the Agreement are transferred to the Academy by

rašant suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo akta ir pereina nuo šio akto pasirašymo.

signing the act of transfer and acceptance of the services provided and transfer from the moment of signing of this act.

6.4. Akademija nuo turtinių autoriaus ir/ar gretutinių teisių perdavimo momento turi teisę savo nuožiūra nekomerciniais tikslais bet kokiais būdais ir forma naudoti, valdyti ir disponuoti visais mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatais (dalomąja medžiaga ir pan.) ir turinėmis teisėmis į juos, nemokėdama Paslaugų teikėjui už tai jokio papildomo atlyginimo. Naudodamasi Paslaugų teikėjo perduotomis turinėmis teisėmis Akademija įsipareigoja nepažeisti Paslaugų teikėjo kaip autoriaus ir/ar gretutinių teisių turėtojo asmeninių neturtinių teisių.

6.4. From the moment of transferring the economic rights of the authors and/or the owner of the related rights the Academy has the right to possess, use and dispose in his own discretion all results of providing the teaching services on the basis on this Agreement (handout etc.) and the economic rights to these results in any form and way for non-commercial purposes without additional payment to the Service Provider. The Academy obliges not to infringe the non-property rights of the Service Provider as the author and the owner of the related rights when using the Service Provider's transferred economic rights.

## **7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

## **7. THE LIABILITY OF THE PARTIES**

7.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

7.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

7.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademija patiria, patenkinusi teisėtas trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su mokymo paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

7.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the teaching services, provided under this Agreement.

## **8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA**

## **8. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

8.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2022 balandžio 15 d.d., išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

8.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than April 15, 2022, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

8.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

8.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties.

8.3. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 1 (viena) kalendorinę dieną. Nustatant esminį Sutarties pažeidimą, vadovaujamosi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis. Esminį Sutarties pažeidimą padariusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

8.3. The Agreement may be terminated unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 1 (one) calendar day. It is necessary to follow Article 6.217 of Lithuanian Civil Codex in case of an essential violation of the Agreement. In case of the Party did an essential violation, it obliges to compensate the full direct damages to other Party.

8.4. Akademija turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 1 (viena) kalendorinių dienų įspėjus

8.4. The Academy may terminate unilaterally the Agreement warning the Service provider before 1 (one) calendar day in case of circumstances fixed in

Paslaugų teikėją esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

Article 90 of Lithuanian Law on Public Procurement.

#### 9. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

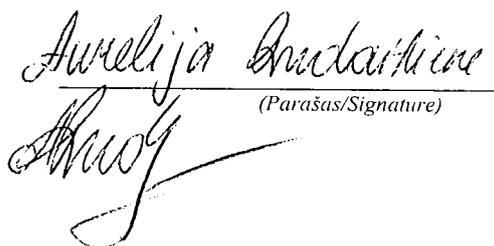
9.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

9.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.

#### 10. ŠALIŲ PARAŠAI

##### AKADEMIJA / THE ACADEMY

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija /  
Lithuanian Academy of Music and Theatre  
Kodas/ Code 111950624  
PVM mokėtojo kodas LT119506219  
Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania  
Sąsk. Nr./ Account No: LT14 7300 0100 0245 5553  
Tel.: +370 5 261 2691  
E-mail: [rektoratas@lmta.lt](mailto:rektoratas@lmta.lt)

  
\_\_\_\_\_  
(Parašas/Signature)

#### 9. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

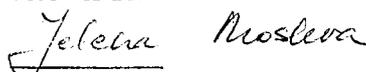
9.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

9.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

9.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

#### 10. SIGNATURES OF THE PARTIES

##### PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

  
\_\_\_\_\_  
Kodas/ Code \_\_\_\_\_  
Adresas/ Address: \_\_\_\_\_  
Sąsk. Nr./ Account No: \_\_\_\_\_  
Name Bank: \_\_\_\_\_  
SWIFT Code: \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_  
(Parašas/Signature)